

Dr. LIU Yangruxin 劉陽汝鑫

Independent scholar and language services provider

Website: <https://rachelleslab.com/>

E-mail: contact.rachelleslab@gmail.com

EDUCATION

- PhD Languages and Culture of China and Inner Asia, SOAS, University of London, 2019
Dissertation: ‘When the reader became the book: eleventh century voices on the *Shiji*’ ([Full text](#))
- MA Sinology (Distinction), SOAS, University of London, 2014
- MA Classical Chinese Document Studies (*Zhongguo gudian wenxianxue* 中國古典文獻學), Hubei University, 2013
- BSc Psychology, Central China Normal University, 2006

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Since 2020: Independent researcher and language service provider, currently based in France
 - Services:
 - Tutoring of Mandarin and classical Chinese
 - Research and research support (various China-related fields)
 - Translation, MTPE (see Language pairs below), transcreation, and localisation (into simplified Chinese)
 - Language pairs:
 - English > Simplified Chinese
 - Chinese (Simplified & Traditional) > English
 - Japanese > Simplified Chinese
 - Japanese > English
 - Linguistic and cultural consultancy
 - Writing and editing
- 2014-2019: Senior Teaching Fellow in Chinese Literature (Classical and Modern), Department of East Asian Languages and Cultures at SOAS, University of London, UK
- 2017-2018: Assistant Data Editor for the Chinese Iconography Thesaurus (<https://chineseiconography.org/>), Victoria and Albert Museum, London, UK
- 2011-2013: Proofreader, editorial department of *Hubei Daxue Xuebao* 湖北大

學學報 (Journal of Hubei University), Hubei University, China

- 2010-2013: Assistant, compilation of *Erya huijiao jishi* 爾雅彙校集釋 (*Erya*: Collective Collation and Exegesis), Hubei University, China

PUBLICATIONS

ARTICLES (EARLIEST TO LATEST):

Du Zhaohui 杜朝暉 and Liu Yangruxin. “Laosao kaoyuan” “牢騷” 考源 (On the Etymology of the Word *laosao*). *Zhongwen luntan* 中文論壇 5, 2015: 135-139.

Liu Yangruxin. “Fang Yizhi de mingwu xunshi: Yi Tongya ‘Dongwu’ wei li” 方以智的名物訓釋——以《通雅·動物》為例 (Fang Yizhi on Zoological Terminology: A Case Study of the *Tongya*). *Zhongwen luntan* 中文論壇 (Forum of Chinese Languages and Literature) 5, 2017: 17-26.

Liu Yangruxin. “On the Toothbrush in Pre-Modern China.” *Sino-Platonic Papers* [FORTHCOMING]

TRANSLATIONS (EARLIEST TO LATEST):

Fuehrer, Bernhard (author), Liu Yangruxin (translator). “Guojia quanli yu Rujia jingdian” 國家權力與儒家經典 (State Power and the Confucian Classics). In Cai Changlin 蔡長林 (ed.), *Lin Qingzhang jiaoshou qi zhi huadan shouqing lunwenji* 林慶彰七秩華誕壽慶論文集. Taipei: Wanjuanlou, 2018, pp. 333-345.

Reynolds, Anthony (author), Liu Yangruxin, Xie Chuyu 謝楚聿 (translators). *Pobai zhi zhou* 破敗之咒 (Ruination). Beijing: Beijing lianhe chuban gongsi, 2022.

Yang Chia-Ling 楊佳玲 (author), Liu Yangruxin (translator). *Shanggu xinquan: cong Ruan Yuan dao Huang Binhong de jinshi shuhua* 尚古新銓：从阮元到黃賓虹的金石書畫 (In Pursuit of Antiquity: Antiquarian Art from Ruan Yuan to Huang Binhong). Hangzhou: Zhejiang renmin meishu chubanshe, 2024.

Clark, C. L. (author), Liu Yangruxin (translator). *Anbeisa: langling shenxuan* 安蓓薩：狼靈神選 (Ambessa: Chosen of the Wolf). [FORTHCOMING]

Shakespeare, William (author), A. R. Braunmuller (editor), Zhu Shenghao 朱生豪 and Liu Yangruxin (translators). *Yuehanwang* 約翰王 (The Oxford Shakespeare edition of *The Life and Death of King John*). [FORTHCOMING]

BOOK REVIEWS (EARLIEST TO LATEST):

“Book Review: Hans van Ess, Olga Lomová, and Dorothee Schaab-Hanke (eds.): *Views from Within, Views from Beyond: Approaches to the Shiji as an Early Work of Historiography* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2015)”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 79/3 (2016): 684-686.

- “Book Review: Stephen Durrant, Wai-Yee Li, Michael Nylan and Hans Van Ess: *The Letter to Ren An and Sima Qian’s Legacy* (Seattle & London: University of Washington Press, 2016)”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 80/2 (2017): 399-400.
- “Book Review: William H. Nienhauser, Jr (ed.), Chiu Ming Chan, Hans Van Ess, William H. Nienhauser, Jr., Thomas D. Noel, Marc Nürnberger, Jakob Pöllath, Andreas Siegl, and Lianlian Wu (trans.): *The Grand Scribe’s Records: Vol. X.* (Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 2016)”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 80/2 (2017): 400-402.
- “Book Review: Patricia Buckley Ebrey and Susan Shih-Shan Huang (eds.): *Visual and Material Cultures in Middle Period China* (Leiden: Brill, 2017)”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 81/2 (2018): 389-390.